Porównanie tłumaczeń Hioba 31:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy Ten, który stworzył mnie we wnętrzu (matki), nie stworzył i jego? I czy (On) jeden nie ukształtował nas w łonie?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy Ten, który mnie stworzył we wnętrzu mojej matki, nie stworzył także moich sług? I czy On, nie kto inny, nie ukształtował nas w łonie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy ten, który mnie stworzył w łonie, nie stworzył też jego? Czy nie on jeden ukształtował nas w łonie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izaż nie ten, który mię w żywocie uczynił, nie uczynił też i onego? a nie onże nas sam w żywocie wykształtował?) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Azaż nie w żywocie uczynił mię, który i onego sprawił, i utworzył mię w żywocie jeden? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak mnie, tak jego we wnętrzu uczynił, On sam nas w łonie utworzył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyż ten, który mnie stworzył w łonie matki, nie stworzył i jego? I czyż nie On jeden ukształtował nas w łonie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy Ten, który mnie uczynił we wnętrzu matki, nie uczynił także mojego sługi, czy On sam nie ukształtował nas przed narodzeniem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy Ten, który mnie stworzył w łonie, nie ukształtował wszystkich w ciele matek? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy ten, który mnie ukształtował w łonie [matki], nie ukształtował i jego we wnętrznościach? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не так як і я повстав в лоні, повстали і вони? Ми ж повстали в тім же лоні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż Ten sam, który mnie stworzył w łonie, nie stworzył i jego; czyż nie Jeden nas ukształtował w łonie matki? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy Ten, który mnie uczynił w brzuchu, nie uczynił jego i czyż nie ten Jeden przygotowywał nas w łonie? |

1. 1) <x>220 34:19</x>; <x>240 14:31</x> [↑](#footnote-ref-2)